

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА**

Филологический факультет

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ В АСПЕКТЕ ИСТОРИИ

VI Международная научная конференция
по сравнительно-историческому языкознанию

Москва 29-31 января 2008

С. В. Панченко (Екатеринбург). Освоение хантыйских заимствований в русских письменных источниках конца XIX – начала XX.....	84
Е. А. Парина (Москва). Имена родства в современном валлийском языке.....	87
А. А. Поликарпов (Москва). К построению теории макротенденций в эволюции языка (на основе модели жизненного цикла знака).....	87
О. В. Попова (Москва). Частицы в хеттском языке.....	91
О. М. Савельева (Москва). Еще раз о семантике подозрения: сходство и различие в русском и греческом.....	92
А. В. Сидельцев (Москва). Индоевропейское наследие и ареальное влияние в хеттском синтаксисе.....	94
М. Н. Славятинская (Москва). Языковые контакты и их ВЛияние на фонетический уровень языка.....	95
М. А. Смирнова (Москва). К вопросу о пересечении романских и германских лингвистических традиций на Севере Италии.....	97
Н. В. Смирнова (Мурманск). О формировании правовой терминологии в русском языке XVIII века.....	98
А. И. Солопов (Москва). О произношении и понятиях, выражающих христианскую лексику в латинском языке (по поводу названия реки Иордана).....	100
Т. М. Софронова (Красноярск). формирование подъязыка науки о пожарах в аспекте истории.....	101
М. А. Таривердиева (Москва). К вопросу о роли языковых контактов в истории латинского языка.....	103
Халил Ибрахим Уста (Анкара). Специфика языковых контактов староосманского языка (XIII - XV вв.).....	104
Н. А. Федоровская (Владивосток). Воплощение темы Страшного суда в латинской секвенции "Dies Irae" и боснийском духовном стихе "Судац гдневан".....	109

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ СТАРООСМАНСКОГО ЯЗЫКА
(XIII - XV ВВ.)

Введение

В староосманском (староанатолийском) языке при исследовании разнообразия этнических корней носителей и территориально-географических границ распространения языка можно наблюдать сложнейшее расслоение. Исследования заимствованных слов в староосманском языке требует серьёзных исследований в сложнейших и смешанных слоях этого языка. В каждом из этих слоёв можно наблюдать заимствования, являющиеся следствием общественных и этнических проявлений. Учитывая пестроту этнической и языковой картины, исследования языковых слоёв староосманского языка можно проводить в ниже-следующем направлении:

- а) Заимствования из монгольского, китайского и согдийского, вошедшие в древнетюркский и используемые в последующие периоды;
- б) Заимствования из арабского и персидского языков, вошедшие в древнетюркский в период караханидского и хорезмского;
- в) Заимствования из арабского и персидского языков, вошедшие в староосманский после переселения тюркских племён в Анатолию;
- г) Заимствования из других местных анатолийских языков (существующих и существовавших);
- д) Заимствования, перешедшие в староосманский посредством местных анатолийских языков;
- е) Заимствования (дублиеты), возникшие в процессе расслоения.

В сущности, можно рассмотреть языковые контакты в разных лингвистических уровнях: фонетический, морфологический, семантический, синтаксический. Мы здесь даем предпочтение на фонетические характеристики, особенно, появившиеся в заимствованиях из арабского и персидского.

Имея ввиду источники этих заимствований различны, поэтому звуковые изменения, происшедшие в тюркском языке также различны. Например:

(1a)	camız	< араб. cāmūs < Far.	(буйвол)	
(1б)	kömüş	< перс. gävmiş	(буйвол)	[Та-
rama Sözlüğü]				
(2a)	ceviz	< араб. cawz < Far.	(орех)	
(2б)	koz / goz	< перс. gavz	(орех)	[Та-
rama Sözlüğü]				

Между прочим, надо отметить, что изменения происходят в разных путях: через литературный язык или разговорную речь.

Изменение звуков иногда ведет к семантическим а также грамматическим изменениям. Например: *cihâz* > *çeyiz*.

Займствованное из арабского языка слово [*cihaz*] означает в широком смысле 'орудие(аппарат), используемое для изготовления чего-либо', тогда как [*çeyiz*] означает подготовку к свадьбе. Нижеприведен процесс развития слова:

(3a)	<i>cihaz</i>	< араб. <i>cihâz</i>	(прибор, аппарат)
(3б)	<i>çeyiz</i>	< араб. <i>cihâz</i>	(приданое)

Также арабское слово [*'aqide*], следовая разные пути -через литературный язык или через диалекты- в лексике турецкого языка получило место дважды; это называется "дублетом".

(4a)	<i>akide</i>	< араб. <i>'aqide</i>	(леденцы)
(4б)	<i>ağda</i>	< араб. <i>'aqide</i>	(густой сироп)

Причины, влияющие на языковые изменения можно сгруппировать следующим образом:

- а. Изменения, происходящие в результате языковых особенностей (механизм языка, развитие по историческому плану),
- б. Изменения, исходящие из алфавитных особенностей, т.е. использование разных систем алфавита (рунический, согдийский, арабский, латинский),
- в. Изменения, происходящие в результате языковых контактов.

Однако следует выделить звуковые изменения, исходящие из специфики и механизма турецкого языка и правил звуковой системы. Звуковые изменения, происходящие вне этих следует рассматривать как влияние внешних факторов.

"Слова, заимствованные извне пределы языковых семей, могут быть причиной разрушения фоно-морфологического строя или пиричиной распада семантического единства языка. ... Из-за такой опасности меняется слова, входящие в система другого языка, либо по фонетически либо по семантически. С таким способом сопротивляется система на гибридизации языков. ... Уровень адаптации определится условиями заимствования." [Кагаағаç, 1997: 502–503]

С другой стороны при адаптации вместе замена звуков может наблюдаться изменению значения и категории слова. В этом докладе на примерах показано как происходит адаптация.

Аккомодация (фонетическая адаптация)

Гармония гласных

Самым распространённым способом является гармония гласных. Примеры можно перечислить следующим образом:

- | | | | | |
|-----|-------|---|---------------------|-------------------|
| (5) | palas | < | перс. pelās (палас) | [Dilçin, 1991] |
| | çeşni | < | перс. çāşnī (вкус) | [Topaloğlu, 1978] |
| | pelid | < | араб. bellūt (дуб) | [Önler, 1999] |

Лабиализация

Лабиализация в турецком языке в большинстве случаев действует под влиянием губных согласных:

- | | | | |
|-----|----------|-----------------------|----------------|
| (6) | mevsüm < | араб. mevsim (климат) | [Dilçin, 1991] |
| | sümsüm < | араб. simsim (сеzam) | [Dilçin, 1991] |

Ассимиляция прогрессивная

- | | | | | |
|-----|--------|---|-----------------------|------------------|
| (7) | kişniç | < | перс. kişniz (кишмиш) | [Tarama Sözlüğü] |
|-----|--------|---|-----------------------|------------------|

Ассимиляция регрессивная

- | | | | | |
|-----|---------|---|--------------------------|----------------|
| (8) | lülüfer | < | перс. nilüfer (кувшинка) | [Dilçin, 1991] |
|-----|---------|---|--------------------------|----------------|

Ассимиляция контактная

- | | | | | |
|-----|-------|---|-----------------------|---------------|
| (9) | kerçe | < | перс. kef (ковш) + çe | [Önler, 1999] |
| | muştı | < | перс. müjde (весть) | [Özkan, 1993] |

Диссимиляция

- | | | | | |
|------|---------|---|--------------------------|------------------|
| (10) | aktar | < | араб. 'attār | (галантерейшик) |
| (11) | meşe | < | перс. bişe (дуб, дубина) | [Tarama Sözlüğü] |
| | meneveş | < | перс. beneşe (фиалка) | [Önler, 1999] |
| (12) | melhem | < | араб. merhem (мазь) | [Tarama Sözlüğü] |
| | dülger | < | перс. dürger (плотник) | [Korkmaz, 1973] |
| | bülüc | < | араб. fertūs (пыплёнок) | [Önler, 1999] |
| ср. | selvi | < | перс. serv (кипарис) | (в диалектах) |

Фонетическое изменение

Оглушение

- | | | | | |
|------|-------|---|---------------------------|----------------|
| (13) | tane | < | перс. dāne (штука, зерно) | [Önler, 1999] |
| | sokak | < | араб. zukāk (улица) | [Özkan, 1993] |
| | bahçe | < | перс. bāğçe (сад) | [Dilçin, 1991] |

Озвончение

- | | | | | |
|------|-------|---|--------------------------|----------------|
| (14) | gāvur | < | араб. kāfir (неверующий) | [Dilçin, 1991] |
|------|-------|---|--------------------------|----------------|

Изменение губных согласных

- (15) nerdüven < перс. nerdbān (лестница) [Topaloğlu, 1978]

Изменение задненёбных согласных

- (16) kına < араб. hinnā (хна) [Önler, 1999]

Изменение преднеязычных согласных

В некоторых турецких словах происходит в историческом процессе, изменение $\{/d/ > /y/\}$. Это изменение также наблюдается в заимствованиях из персидского языка:

- (17) aune < перс. ādīne (пятница) [Topaloğlu, 1978]
ср. bayam / payam < перс. bādām (миндаль) (в диалектах)

Изменение щелевых согласных

- (18) pabuç < перс. pā-būş (башмак) [Özkan, 1993]
çorak < перс. şūrek (солончаковый) [Topaloğlu, 1978]

Выпадение согласных

- (19) direm < араб. dirhem (дирхем) [Önler, 1999]
sisam < араб. simsim (сезам) [Topaloğlu, 1978]
usta < перс. ūstād (мастер) [Topaloğlu, 1978]

Анаптикиса

- (20) erişte < перс. rişte (лапша) [Önler, 1999]
hacı < араб. hācc (хаджи) [Topaloğlu, 1978]

Эпентеза

- (21) peynir < перс. peñir (сыр) [Önler, 1999]

Метатеза

- (22) armut < перс. emrūd (груша) [Önler, 1999]

Стяжение гласных

- (23) kayda < араб. qā'ide (основание) [Topaloğlu, 1978]

Заключение

В этой связи особое значение имеют причины адаптации. Их следует искать в звуковых особенностях языков. Например, широко распространенный в турецком языке сингармонизм, в арабском и персидском не наблюдается. Поэтому заимствованное слово в первую очередь подвергаются сингармонизму. Другой причиной адаптации является облегченное произношение в турецком, т.е. действует закон экономии сил (law of least effort).

Результаты из такой распространённого воздействия адаптации - очевидны:

1. Иностранные слова сразу же выяснить невозможно.

2. Поэтому, такие слова до сих пор продолжали жить в структуре языка и никому не было нужно найти эквиваленты им.

В заключении можно подчеркнуть, что турецкий язык является плодотворной средой для адаптации заимствованных, и это может говорить о том, что исконные элементы турецкого языка также склонны к ассимиляции.

Литература

1. Banguoğlu, Tahsin (1959). *Türkçenin Grameri – Sesbilgisi*. Ankara: TDK.
 2. Demircan, Ömer (1979). *Türkiye Türkçesinin Ses Düzeni*. Ankara: TDK.
 3. Dilçin, Cem (1991). *Süheyl ü Nev-bahâr*. Ankara: AKM.
 4. Karaağaç, Günay (1997). "Alıntı Kelimeler Üzerine Düşünceler". *Türk Dili*(552), Ankara: TDK.
 5. Korkmaz, Zeynep (1973). *Marzûban-nâme Tercümesi*. Ankara: DTCE.
 6. Önler, Zafer (1999). *Müntahâb-ı Şifâ-II (Sözlük)*. İstanbul: Simurg.
 7. Özkan, Mustafa (1993). *Gülistan Tercümesi*. Ankara: TDK.
 8. *Tarama Sözlüğü I-VIII* (1988). Ankara: TDK (издание второе)
 9. Topaloğlu, Ahmet (1978). *Muhammed bin Hanza Kur'an Tercümesi I, II*. Ankara: Kültür Bakanlığı
 10. Ахманова, О.С. (2005). *Словарь лингвистических терминов*. Москва: URSS. (3-е изд.).
-